

▶ 語言巢信託基金會 畫說紐西蘭毛利族 30年語言復振運動

ニュージーランド・マオリ族30年の言語復興運動のスケッチ
Depicting the Māori Language Revitalisation Movements in New Zealand
in the Past 30 Years with Paintings

He Whakaahua i te Haumanutanga o te Reo Māori i Aotearoa i ngā Tau Toru Tekau i Muri
ki te Peitatanga

解說 | Dame Iritana Te Rangi Tāwhiwhirangi

整理 | 陳襯芙 王雅萍 梁愷元

圖 | 國家語言巢信託基金會

語言消失是現今世界原住民族共同面臨的難題。相較於台灣近年才開始的語言復振運動，早在1970年代，紐西蘭毛利人意識到毛利語的消失，在部落長者帶領下，集合族人搶救即將消失的族語。在紐西蘭政府的種族優越殖民想法下，一開始的語言復振運動並不順利；但是毛利族人不放棄任何復振族語的機會，開始在許多公立學校宣傳族語的重要性，並在族人的支持下於部落教授毛利語，且在1982年設立第一所毛利語幼稚園（Kōhanga Reo），讓毛利小孩在沉浸式的母語教育中長大。

為了振興自己的族語，毛利族人集合部落的力量，不分男女老少，手牽著手為族語振興

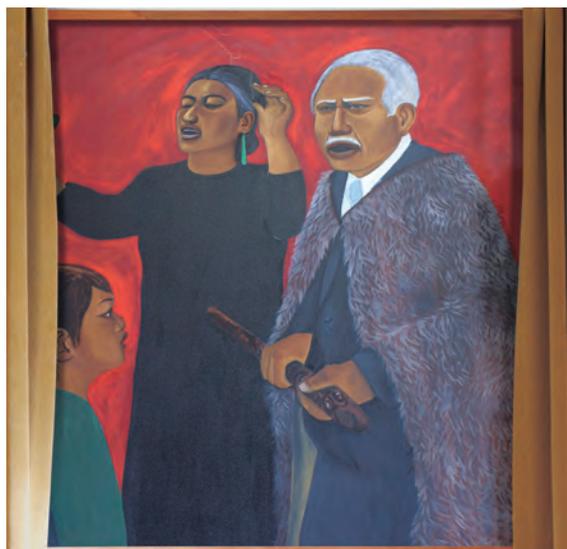
盡一份心力。經過了30年的堅持，成果豐碩，現在紐西蘭有3種官方語言，英語、毛利語及紐西蘭手語。大部分的政府機關部門都有雙語名稱，當地的郵局也承認毛利地名的地址；更令人感動的是，聽到毛利族人開口說自己的母語。

2010年夏天，行政院原住民族委員會派團訪問的行程中，最能代表紐西蘭毛利語復振運動精神的，是在語言巢信託基金會看到的12幅畫，所有語言復振過程及精神都涵蓋在裡面。在這裡認識了毛利語復振運動及推行語言巢不遺餘力的Iritana Tāwhiwhirangi女爵士，她熱心地解說這些畫，並且一步步地帶我們走進毛利文化中，接受一場文化洗禮。

**語言復振運動的第一步：
集結族人的力量**

首先，Iritana女爵士介紹毛利語復振運動的開端。1982年，毛利長者意識到失語的危機，便

召集所有的族人，一起為振興毛利語努力。她提到接下來的幾張圖片中，【圖一】及【圖二】包含著男女老少，意思象徵著不管任何年齡，只要是毛利人都要一起為語言復振運動盡一份心。



【圖一】集結部落的力量



【圖二】不分長幼，一起為復振毛利語努力



【圖三】天地萬物有靈

**認識毛利傳統文化與精神：
靈魂、土地、人與人的關係及崇敬大自然**

Iritana 女爵士提到，毛利語復振運動一開始遇到最大的問題是主要領導者有80%是年輕人，而這些年輕人受到主流社會的影響，已經不太了解自己的文化了，而部落長者希望透過語言復振運動幫助年輕人重新認識毛利文化並且以身為毛利人為榮。

接下來的這幾張圖是說明毛利傳統文化價值。【圖三】是毛利人對靈魂的概念，海有海洋之神，土地有土地之神，也有戰神的存在，而這些靈魂守護著世代的毛利人度過一切生命的考驗。



【圖四】土地與毛利人的關係

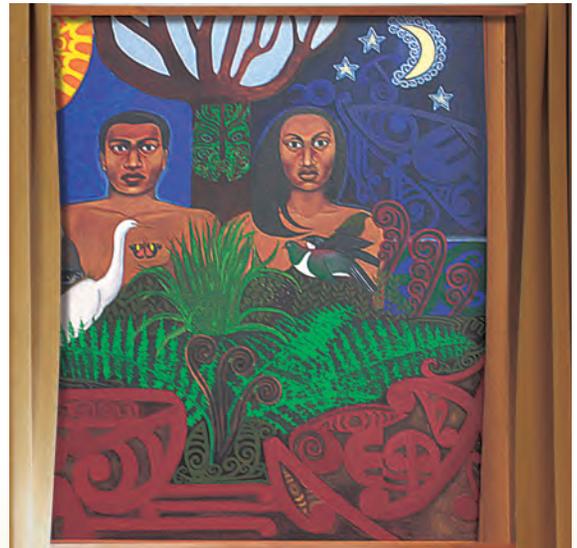


【圖五】碰鼻子打招呼的習俗

【圖四】是土地對毛利人的重要性，土地與毛利人是共生的，不能被分開的，而其中紅色部分表現的是當初毛利族人與白人競爭土地時所留的血液。【圖五】要讓毛利人了解人與人相處的重要性，圖上畫的是毛利人用碰鼻子打招呼的習俗，毛利的祖先想要透過這樣的方式把人與人相連接在一起，即使是兩個不相識的人透過這樣的方式拉近距離，讓人沒有隔閡、聽著彼此的呼吸聲、分享生命的快樂。【圖六】是毛利人對大自然的崇敬，毛利長者希望後代子孫能珍惜大自然所賜予的一切，心懷感謝地保護大自然並與其和平共存下去。

毛利人對家庭的重視

毛利人的傳統思想裡，家庭是生命的開始也是孕育毛利文化的搖籃，如果沒有家庭的支持，毛利文化將會瓦解。接下來幾張圖介紹家庭成員的組成及其重要性。在毛利家庭中主要組成



【圖六】與大自然和平共處

有父親、母親及小孩。【圖七】是父親在家庭中扮演著扶養的角色，陪伴著小孩長大；【圖八】是母親在家庭中扮演孕育生命的角色。而這兩張圖想要表現的是，兩性在家庭功能中的

地位一樣重要，缺一不可。而【圖九】、【圖十】及【圖十一】所要表現的是在父母親的保護之下，讓傳承毛利基因的小孩一出生就能接觸自己的文化，在毛利文化滋養下長大成人，



【圖七】父親在家庭中的功能性



【圖八】母親在家庭中的功能性



【圖九】小孩在毛利文化保護下長大



【圖十】小孩有著毛利基因，受祖靈護佑



【圖十一】小孩一出生就接受毛利文化



【圖十二】小孩擁有統籌宇宙的能力



全世界都在學習毛利人復振族語的方式，但為什麼達不到和毛利人一樣的效果？「毛利人與世界不同的地方是，我們有家庭在背後支持。所以語言教育必須要有家族的支持才有可能成功，這就是我們與世界不同的地方，而我們現在提倡語言巢，也是運用相同的原理。」

以身為毛利人為榮。【圖十二】說明毛利孩子在文化涵養下長大，將擁有統籌宇宙的能力，不管遇到什麼困難都不懼怕，因為知道毛利祖先會一直陪伴在他們身邊，度過所有的艱難。

語言復振運動成功要素 部落團結與家庭支持

講解完這12幅畫，Iritana女爵士分享她參與語言復振運動的過程，曾有巴西的3位學者問她，全世界都在學習毛利人復振族語的方式，但為什麼達不到和毛利人一樣的效果？「毛利人與世界不同的地方是，我們有家庭在背後支持。全球的教育體系都是注重老師和學生的關

係，一位老師的能力再好、學校資源再豐富，都沒有辦法一次滿足20-30個學生的需求。所以語言教育必須要有家族的支持才有可能成功，這就是我們與世界不同的地方，而我們現在提倡語言巢，也是運用相同的原理。」

此外，Iritana女爵士也分享她在部落長大的生命經驗。只要父母親不在，身邊的親戚們都會輪流照顧她，栽培小孩是每位部落成員的責任和義務；毛利人集體生活的方式，養成了族人團結的個性。有獵物大家一起分享；遇到語言消失的問題，大家共同解決。只要團結，相信所有問題必能迎刃而解，團結一心是傳統毛



國家語言巢信託基金會的大廳掛著這些圖，代表整個機構的教育哲學。

利哲學。

最後，Iritana女爵士語重心長地說，毛利語言復振運動還有很長的一段路要走。30年下來，「國外一直來吸取我們經驗，詢問我們成功的原因；其實我們也還在尋找，沒辦法給你們確定的答案與建議，因為每個國家的原住民族所遇到的問題都不一樣。但我相信只要秉持部落團結一心並且有家庭做後盾，所有問題都會解決。最後，希望台灣在語言復振上也能走出屬於自己的路。」◆



Dame Iritana Te Rangī Tāwhiwhirangi

1928年出生於紐西蘭北島，擁有毛利族、加拿大和英國的血統。一生為毛利語言復振運動不遺餘力，2009年紐西蘭政府特別賦予女爵士的殊榮，肯定她對復振毛利語的貢獻。她是毛利婦女福利聯盟（Māori Women's Welfare

League）和毛利教育信託基金會（Toitū Kaupapa Māori Mātauranga）的終身會員，也是國家語言巢信託基金會的受託人之一，對推廣毛利教育有重大的貢獻。

Te Kōhanga Reo National Trust 國家語言巢信託基金會

成立於1982年，隔年正式成為慈善信託。基金會的任務是在語言巢運動下，向毛利小孩及家族推廣毛利語復振運動並使他們參與其中，達到保護與復振毛利語言的目標。基金會長程的目標希望



語言巢的活動能使整個家族沉浸在說毛利語的環境當中。基金會也以管理者的身分提供語言巢所需的協助，其中包括對家族及家庭的投資、語言文化資料建立、家族關係處理、家庭學習及參與家庭的決定等。語言巢活動加強了毛利人在家說族語的機會，並且也使其發展毛利家庭與家族的傳統概念。（參考資料：國家語言巢信託基金會官方網站 <http://www.kohanga.ac.nz/>）

